**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької філології**

**Затверджено**

**На засіданні кафедри німецької філології**

**факультету іноземних мов**

**Львівського національного університету**

**імені Івана Франка**

**(протокол № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.)**

**Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

**що викладається в межах ОПП німецька та англійська**

**мови і літератури (переклад включно)**

**першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**

**для здобувачів із спеціальності 035 Філологія**

**Львів – 2021 рік**

**Силабус курсу «Теорія і практика перекладу»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Теорія і практика перекладу** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра німецької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Назаркевич Христина Ярославівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | доцент |
| **Посада** | доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології |
| **Електронна адреса** | [Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua](mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щоп’ятниці, 18.00-20.00 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | **http://lingua.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu-2** |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «**Теорія і практика перекладу**» є вибірковою дисципліною з спеціальності 035.05Н для освітньої програми бакалавр, яка викладається в 6-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).  .Як свідчить назва курсу – за семестр вивчення буде створено умови для освоєння азів перекладацької теорії, необхідних для усвідомлення перекладознавства як самостійної науки, для розвитку якої саме німецькі перекладознавці доклали чимало зусиль. Усі теоретичні положення, в яких описується процес перекладу, буде застосовано на практиці – щоб студенти змогли на практиці перевірити засвоєну на лекціях та у самостійному навчанні теорію. |
| **Мета та завдання курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «**Теорія і практика перекладу**» є забезпечення основ перекладацької підготовки студентів для реалізації професійних функцій філолога, ознайомлення їх з основними тенденціями в сучасному перекладознавстві і з необхідними для успішного виконання перекладацьких замовлень технік та методів перекладу...  **Завдання** навчальної дисципліни полягає в:   * формуванні базових знань про основні поняття перекладознавства, закріпленні розуміння відповідальності перекладача, * ознайомленні з перекладознавчими теоріями, типами текстів, релевантними для перекладу, основними кроками перекладацького аналізу, найбільш уживаними стратегіями і техніками перекладу.   . |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (Німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с. 2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навч. посібрик /Віктор Коптілов. - Київ: Юніверс, 2003. – 280 с. 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства. Навчальний посібник /Христина Назаркевич. - Львів: Видавничий центр ЛНУ, 2010. – 298 с. 4. Ammann M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende /Margret Ammann. - Frfnkfurt/M: Verlag für interkulturelle Kommnikation, 1995. – 127 S. 5. Snell-Hornby, Mary, Hönig, Hans G., Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter A. (Hrsg). Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg, 2006. 6. Hönig H., Kussmaul P.: Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Hans G. Hönig, Paul Kussmaul. - Tübingen: Narr, 1999.- 172 S. 7. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft /Werner Koller. - Heidelberg/Wiesbaden, 1992.- 343 S.   ***Додаткова***   1. Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо /Борис Антоненко-Давидович. - Київ: Либідь, 1991.- 256 с. 2. Віталіш Л.П. Фразеологія німецької мови: практикум /Віталіш Л.П. - Львів: Вид-во ПАІС, 2007. – 138 с. 3. Жлуктенко Ю.О. Німецько-українські мовні паралелі /Ю.О.Жлуктенко. – Київ: Вища школа, 1977. – 264 с. 4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) /Р.П.Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с. 5. Караванський С. Пошук українського слова, або боротьба за національне «Я» /Святослав Караванський.- Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. – 240 с. 6. Корунець І. Теорія і практика перекладу / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова книга, 2006. – 446 с. 7. Пономарів О. Культура слова. Мовностилістичні поради /Олександр Пономарів. – К.: Либідь, 2002. – 239 с. 8. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / Олександр Чередниченко. К.: Либідь, 2007. . 248 с. 9. Nord B. Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer /Britta Nord. - Frankfurt/Main: Peter Lang, 2002. 10. Nord C. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse /Christiane Nord. - Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S. 11. Prunč E. Einführung in die Translationswissenschaft /Erich Prunč. - Graz: Institut für Translationswissenschaft, 2002. – 374 S. 12. Reiß K. Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text /Katharina Reiß. - Heidelberg: Groos, 1993.- 146 S. 13. Schneiders H. Allgemeine Übersetzungstheorie. Verstehen und Wiedergeben / Hans-Wolfgang Schneiders. - Bonn: Romanistischer Verlag, 2007. – 247 S. 14. Störig, Hans Joachim. Das Problem des Übersetzens / Hans Joachim Störig. - Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963.   ***Інтернет-ресурси***  1. Словник української мови в 11-ти тт. /Інститут мовознавства імені О.Потебні НАН УРСР [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://sum.in.ua  2. DUDEN. Universalwörterbuch der deutschen Sprache [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.duden.de/rechtschreibung/Besserwessi. |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (6) |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення курсу студенти повинні ***знати***:   * основні поняття та категорії перекладознавства і їхнє специфічне застосування у лінгвістиці * характерні особливості типів тексту і їхнє значення на вибір стратегії перекладу, * сферу застосування і взаємодію прямих та непрямих методів перекладу.   Після завершення курсу студенти повинні ***вміти***:   * проводити передперекладацький аналіз тексту, * визначати стратегію перекладу, виходячи з типу тексту для перекладу, * розраховувати час, необхідний для виконання кваліфікованого перекладу; * знаходити паралельні тексти для якомога якіснішого виконання перекладацького завдання. * користуватися палітрою мовно-стилістичних засобів рідної мови для досягнення адекватного робочого перекладу. |
| **Ключові слова** | переклад, одиниця перекладу, інваріант перекладу, техніка перекладу, еквівалент, адекватність |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль** | іспит |
| **Пререквізити** | Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних **міжпредметних зв’язків** з фахових дисциплін лінгвістичного циклу, а також з філософією, основами комунікативної лінгвістики, логікою і, обов’язково, добрими знаннями української мови. |
| **Форми організації навчання** | Лекції, практичні заняття, самостійна робота, консультації, індивідуальні та групові переклади |
| **Методи навчання** | Пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладення матеріалу, евристичний метод. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор і ноутбук |

**ОЦІНЮВАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Розподіл балів, які отримують студенти** | Аудиторна робота – 20 балів  Індивідуальні перекладні завдання – 30 балів (5х6)  Іспит – 50 балів  Підсумкова максимальна кількість балів – 100. |
| **Критерії оцінювання** | Оцінювання аудиторної роботи (0 – 20 балів) студентів враховує успішність опрацювання теоретичних питань, базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, активність на практичних заняттях, участь у обговореннях перекладацьких рішень.  **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Кількість балів | Присутність на лекціях, якість практичної підготовки (участь в обговореннях власних і чужих перекладів) | Аналог у 100-бальній  системі | | 20 – 18 | відмінна | 100 – 90 | | 17 – 15 | дуже добра | 89 – 81 | | 14 – 11 | добра | 80 – 71 | | 10 – 8 | задовільна | 70 – 61 | | 7 – 5 | достатня | 60 – 51 | | 4 – 0 | незадовільна | 50 і менше |   Оцінювання індивідуального завдання (перекладів) студентів (0-5 балів) враховує якість перекладених текстів та критичне опрацювання теоретичних питань та практичних завдань, уміння захищати свій вибір. Усього за семестр навчання студенти виконають 6 перекладів текстів або текстових фрагментів різного рівня складності. За кожний переклад студент/-ка зможе отримати максимальну суму балів 5, де 2 бали = відповідність перекладу текстові оригіналу, 1 бал = коректність і логіка викладу, оформлення завдання та 2 бали = уважність до мови перекладу, якість тексту перекладу. За 6 виконаних індивідуальних завдань студент/-ка може отримати, таким чином, максимально 30 балів. У разі використання для завдання он-лайн перекладача, завдання не оцінюється.    **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (письмова робота) | % правильних відповідей  (аудиторна робота) | | 30 – 26 | відмінна | 100 – 90 | | 25 – 22 | дуже добра | 89 – 81 | | 21 – 19 | добра | 80 – 71 | | 18 – 15 | задовільна | 70 – 61 | | 14 – 11 | достатня | 60 – 51 | | 10 – 0 | незадовільна | 50 і менше |   Оцінювання відповіді на іспиті (0 – 50 балів) враховує комплексність і коректність усної відповіді на теоретичне запитання (0 - 25 балів) і обґрунтування обраної перекладацької стратегії у письмовому перекладі (до 70 знаків) для практичного запитання (0 - 25 балів).  **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування) | % правильних відповідей  (аудиторна робота) | | 50 – 45 | відмінна | 100 – 90 | | 44 – 40 | дуже добра | 89 – 81 | | 39 – 35 | добра | 80 – 71 | | 34 – 30 | задовільна | 70 – 61 | | 29 – 25 | достатня | 60 – 51 | | 24 – 0 | незадовільна | 50 і менше | |
| **Політика виставлення балів** | Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття. Під час занять дозволяється користуватися словниками – як паперовими, так і електронними, з умовою, що це не звичайні «перекладачі». Неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. |
|  |  |
| **Студентам на замітку** | **Академічна доброчесність**. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними самостійно виконаними перекладами. Списування, втручання в роботу інших студентів, комп’ютерний переклад є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для незарахування перекладу викладачем.  **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.  **Література.** Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**Перелік теоретичних питань на іспит:**

1. Мовні і культурні барۥєри як передумова існування перекладу.

2. Поняття і визначення перекладу.

3. Роль перекладу для історії людської цивілізації.

4. Інтралінгвальний, інтерлінгвальний та інтерсеміотичний переклад за Романом Якобсоном.

5. Переклад як особливий вид комунікації.

6. Питання перекладності в перекладознавстві.

7. Інтерференція в перекладі.

8. «Фальшиві друзі» перекладача.

9. Переклад власних імен.

10. Транскрипція і транслітерація.

11. Перекладацькі трансформації як інструмент оптимального перекладацького рішення.

12. Прямі методи перекладу.

13. Непрямі методи перекладу.

14. Графема/фонема як одиниця перекладу і способи її виокремлення.

15. Слово/словосполучення як одиниця перекладу.

16. Речення /текст як одиниця перекладу.

17. Перекладознавче розрізнення типів текстів.

18. Інваріант перекладу.

19. Інформативний тип тексту.

20. Експресивний тип тексту.

21. Оперативний тип тексту.

22. Перекладознавчий аналіз тексту. Позатекстові фактори аналізу тексту.

23. Рецептивна та продуктивна фаза перекладацького аналізу тексту.

24. Перекладознавчий аналіз тексту. Внутрішньотекстові фактори аналізу тексту.

25. Вавилонська вежа як символ перекладу.

26. Еквівалентність та відповідності між робочими мовами перекладу.

27. Мартін Лютер та його твір «Лист про переклад»

28. Фрідріх Шляєрмахер та його твір «Про різні методи перекладу»

29. Перекладацька діяльність Івана Франка

30. Норма і узус у системі мови

**СХЕМА КУРСУ**

2019/2020 н.р., семестр 7

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень/Дата** | **Тема, план, тези** | **Форма діяльності** | **Література** | **Завдання, год.** | **Термін виконання** |
|  | **Модуль І. Предмет і завдання перекладознавства** | | | | |
|  | **Змістовий модуль 1. Наука перекладознавство.** | | | | |
| 1 | **Тема 1.** Предмет і завдання перекладознавства.. | лекція | Основна: 3; 7.  Допоміжна: 10; 13; 16 | Тема 1 (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Перекладознавство як відносно нова інтердисциплінарна наукова дисципліна. Предмет і завдання перекладознавства. Основні постаті перекладознавства | Протягом першого місяця курсу |
| 2 | **Тема 2**. Мова як інструмент, об’єкт і мета перекладу.  Мова оригіналу і мова перекладу | лекція | Основна: 3, 7  Допоміжна: 13; 16 | Тема 2.(4 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Мова оригіналу і мова перекладу. Порівняльний аналіз текстів. Компаративна стилістика і її вплив на розвиток перекладознавства. | протягом другого тижня курсу |
| 3 | **Тема. Словники перекладача.** Види словників і їхнє застосування | практичне заняття | Основна: 3  Додаткова: 16  Інтернет-ресурси:  СУМ  DUDEN | (4 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Допоміжні засоби перекладача. Тлумачні та перекладні словники. Енциклопедичні видання. Паралельні тексти | постійна робота зі словниками впродовж семестру |
| 4 | **Тема 3.** Проблема (не)перекладності в перекладі. | лекція | Основна: 2; 3.  Додаткова: 18; 21. | Тема 3 (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Дискусія про неперекладність. Проблема (не)перекладності в перекладі. Прихильники абсолютної та релятивної неперекладності. Метафора Вавилонської вежі у Жака Дерріди | протягом семестру, сформувати свою позицію щодо цього питання |
| 5 | **Тема. Переклад реалій** | практичне заняття | Основна: 3, 7  Додаткова: 11 | Дослідницьке завдання (4 год.) |  |
|  | **Змістовий модуль 2. Комунікативна функція перекладу** | | | | |
| 6 | **Тема 4.** Роль перекладача в процесі перекладу | лекція | Основна: 1; 2; 4  Додаткова: 13; 16; 17; 21 | Тема 4 (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Термінологічний апарат перекладу. Основні перекладацькі теорії від Мартіна Лютера до Катаріни Райс | протягом курсу |
| 7 | **Тема. Інтерференція в перекладі.** Фальшиві друзі перекладача | практичне заняття | Основна: 1; 3  Додаткова: 9 | індивідуальне завдання (3 год.) | завдання в березні на платформі moodle |
| 8 | **Тема 5.** Типи тексту, релевантні для перекладу | лекція | Основна: 3; 7  Додаткова: 19 | Тема 5 (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Типи тексту, релевантні для перекладу. Типологічні ознаки текстів і їхнє вирішення в перекладі | березень |
| 9 | **Тема. Лексичні питання перекладу**  синонімія, архіїзми та неологізми, стилістичний реєстр семантичних відтінків | практичне заняття | Інтернет-ресурси:  1; 2 | індивідуальне завдання (3 год.) | завдання до теми 5 |
| 10 | **Тема 6.** Перекладацький текстовий аналіз. Одиниця перекладу. | лекція | Основна: 5  Додаткова: 17 | Тема 6 (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Принципи передперекладацького текстового аналізу. Позатекстові та внутрішньотекстові фактори аналізу тексту для перекладу. | квітень |
| 11 | Тема. Синтаксичні питання перекладу | практичне заняття | Основна: 5;  Додаткова: 10 | **індивідуальне завдання** (3 год.) | завдання до теми 6 |
|  | **Модуль 2. Основні стратегії перекладу** | | | | |
|  | **Змістовий модуль 3.** Оптимальні перекладацькі рішення | | | | |
| 12 | **Тема 7**. Техніка перекладу: види прямого перекладу | лекція | Основна: 2; 3; 6  Додаткова: 3; 6 | Тема 7.(3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Техніка перекладу: види прямого перекладу. Машинний переклад. Людський фактор у комп’ютерному перекладі. Пост-редакція перекладу | на третьому місяці курсу |
| 13 | Тема. Переклад власних імен. Транскрипція і транслітерація. | практичне заняття | Додаткова: 1; 5; 7  Інтернет-ресурси: 1; 2 | **індивідуальне завдання** (3 год.) | завдання до теми 7 |
| 14 | **Тема 8.** Асиметрія мовних явищ. Види непрямого перекладу. | лекція | Основна: 3; 5.  Додаткова:10; 15; 16 | Тема 8. (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Асиметрія мовних явищ. Види непрямого перекладу. Свобода і подвійна залежність перекладача | у травні |
| 15 | Тема: Перекладацькі трансформації: транспозиція, модуляція, адаптація, експлікація | практичне заняття | Додаткова: 1; 5; 7  Інтернет-ресурси: 1; 2 | **індивідуальне завдання** (3 год.) | завдання до теми 8 |
| 16 | **Тема 9.** Поняття еквівалентності: проблема критеріїв**.**  Пошук оптимальної еквівалентності. Робота з різними типами текстів  Інваріант перекладу. | практичне підсумкове заняття | Основна: 3; 4; 5; 7  Додаткова: 2; 4; 10; 13; 15 | Тема 9 (5 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Поняття еквівалентності: проблема критеріїв. Інваріант перекладу. Редагування перекладу | на завершення курсу |